

ურთიერთგაგების მემორანდუმი
საქართველოს იუსტიციის სამინისტროსა და სომხეთის რესპუბლიკის იუსტიციის
სამინისტროს შორის
იუსტიციის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო და სომხეთის რესპუბლიკის იუსტიციის სამინისტრო, შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი;

დარწმუნებულნი არიან რა კომპეტენციაში შემაჯალ საკითხებზე მხარეთა შორის თანამშრომლობის ჩამოყალიბების სარგებლიანობაში;

აცნობიერებენ რა ფაქტს, რომ სამართლებრივ სფეროში ინფორმაციისა და გამოცდილების გაზიარება შედის მათ საერთო ინტერესებში;

კვლავ ადასტურებენ რა თავიანთ მისწრაფებას, კონსტრუქციული და არსებითი წვლილი შეიტანონ ორმხრივი ურთიერთობების განვითარებაში;

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მხარეები თანამშრომლობენ სამართლისა და იუსტიციის სფეროში, კერძოდ ისეთ საკითხებზე, რომელიც დაკავშირებულია:

- 1) ნოტარიატთან;
- 2) იურიდიული პირების რეგისტრაციასთან;
- 3) სასამართლო გადაწყვეტილებების აღსრულებასთან;
- 4) სამოქალაქო აქტების რეგისტრაციასთან.

2. მხარეები გამოთქვამენ მზადყოფნას განიხილონ და, შესაძლებლობის შემთხვევაში, შეასრულონ მოთხოვნა თანამშრომლობის შესახებ სხვა ისეთი სახის საკითხებზე, რაც გათვალისწინებული არ არის ამ მუხლის პირველი ნაწილით.

მუხლი 2

მხარეთა შორის თანამშრომლობის ძირითადი ფორმებია:

- 1) წინამდებარე მემორანდუმის პირველი მუხლით გათვალისწინებული თანამშრომლობის სფეროებში ინფორმაციისა და საუკეთესო პრაქტიკის გაცვლა;
- 2) მხარეთა მოთხოვნის საფუძველზე, შესაძლებლობის გათვალისწინებით, მხარეთა ინტერესის სფეროში შემაჯალ საკითხებზე გამოცდილების გაზიარების მიზნით ექსპერტთა და დელეგაციათა შეხვედრების ორგანიზება;

- 3) საერთო ინტერესებში შემავალ სამართლებრივ საკითხებზე კონფერენციების, სემინარების, სამუშაო შეხვედრებისა და სხვა სახის ღონისძიებების ორგანიზება და მათში მონაწილეობა;
- 4) თანამშრომლობის სხვა შეთანხმებული ფორმები.

მუხლი 3

1. წინამდებარე მემორანდუმის დებულებათა განმარტებასთან ან/და შესრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში მხარეები მიმართავენ ძალისხმევას, რათა დავა გადაწყდეს კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.
2. წინამდებარე მემორანდუმში ცვლილებები და დამატებები შედის მხარეთა თანხმობით, ცალკე ოქმების გაფორმების გზით, რაც წარმოადგენს წინამდებარე მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს. ისინი ძალაში შედის მეექვსე მუხლით დადგენილი წესის შესაბამისად.

მუხლი 4

წინამდებარე მემორანდუმი შესრულდება თითოეული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 5

წინამდებარე მემორანდუმის შესრულების მიზნით სამუშაო ენად განისაზღვრება ინგლისური ენა.


მუხლი 6

1. წინამდებარე მემორანდუმი ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.
2. წინამდებარე მემორანდუმი იდება განუსაზღვრელი ვადით.
3. წინამდებარე მემორანდუმი შეიძლება შეწყდეს ნებისმიერ დროს. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე მემორანდუმი სულ მცირე სამი თვით ადრე წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით.

4. წინამდებარე მემორანდუმი ხელმოწერილია ქ. თბილისში 2015 წლის 6 მარტს, ორ ეგზემპლარად, თითოეული ქართულ, სომხურ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტს აქვს თანაბარი ძალა.

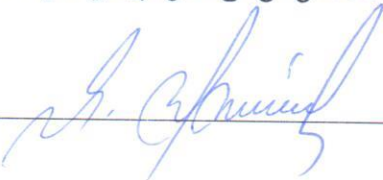
5. ტექსტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს სახელით



საქართველოს იუსტიციის მინისტრი

სომხეთის რესპუბლიკის იუსტიციის სამინისტროს სახელით



სომხეთის რესპუბლიკის იუსტიციის მინისტრი

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE
BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF GEORGIA AND THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Ministry of Justice of Georgia and the Ministry of Justice of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Parties";

convinced of the utility of establishing a strong relationship between the Parties in the fields of their competence;

being aware of the fact that the exchange of information and experience in the legal field is in their mutual interest;

reaffirming their determination to contribute constructively and substantially to the development of bilateral relations;

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties co-operate in the field of law and justice, notably on matters pertaining to:
 - 1) Notaries;
 - 2) Register of legal persons;
 - 3) Matters on enforcement of judgments and other court decisions;
 - 4) Matters on civil acts registration.
2. The Parties are willing to consider and, where possible, comply with any other proposal for co-operation not enumerated in paragraph 1 of this Article.

Article 2

The major forms of the Parties' co-operation are as follows:

- 1) exchanging information and good practice relating to cooperation in the fields referred to in Article 1 of this Memorandum;
- 2) upon the request of the Parties, subject to availability, organizing meeting of experts and delegations in order to exchange experiences related to issues of interest of either of the Parties;
- 3) organizing and participating at the conferences, seminars, workshops and other events on legal issues of common interest;
- 4) other agreed forms of co-operation.

Article 3

1. In the event of any dispute concerning interpretation and/or implementation of the provisions of this Memorandum, the Parties shall use their best efforts to settle the dispute through consultations and negotiations.

2. Changes and amendments to this Memorandum may be introduced with the Parties' consent, by way of concluding separate protocols which will form part of this Memorandum. They will enter into force as provided in Article 6.

Article 4

This Memorandum should be implemented in accordance with the legislation applicable in the territory of each Party's states.

Article 5

For the purposes of the implementation of this Memorandum, English shall serve as the working language.

Article 6

1. This Memorandum shall enter into force on the date of the signature.
2. This Memorandum has been concluded for an indefinite period.
3. This Memorandum can be terminated at any time. Each Party may terminate it by a written notice at least 3 months in advance.
4. This Memorandum is signed in Tbilisi, on 6 March 2015, in two originals, each in Georgian, Armenian and English language, all texts being equivalent.
5. In case of divergences, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE OF
GEORGIA**



Minister of Justice of Georgia

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA**



Minister of Justice of the Republic of Armenia

ՓՈԽՐԱԲՈՒՍԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարություն և Վրաստանի արդարադատության նախարարություն միջև արդարադատության ոլորտում համագործակցության մասին

Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարությունը և Վրաստանի արդարադատության նախարարությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

Համոզված լինելով Կողմերի իրենց իրավասությունն առնչվող ամուր հարաբերություններին հաստատման արդյունավետության մեջ,

Չի տակցելով այն փաստը, որ իրավական ոլորտում փորձի և տեղեկատվության փոխանակումը նրանց փոխադարձ հետաքրքրություններն է,

Վերահաստատելով երկկողմ հարաբերություններին կառուցողական և բովանդակային գործակցությանն աջակցելու իրենց վճռականությունը,

Համաձայնեցին ներքոհիշյալի շնորհ.

ՀՈՂՎԱԾ 1

Կողմերը համագործակցում են օրենքի և արդարադատության ոլորտում, հատկապես ներքոհիշյալի շնորհ.

1. Նոտարական համակարգ,
2. Իրավաբանական անձանց պետական գրանցում,
3. Դատական ակտերի հարկադրի կատարման հետևանքով հարցեր,
4. Քաղաքացիական կացության ակտերի գրանցման հետևանքով հարցեր:

Կողմերը պատրաստակամ են, հնարավորության դեպքում, քննարկել ցանկացած առաջարկ, որը թվարկված չէ Մույն հոդվածի առաջին պարբերությունում:

ՀՈՂՎԱԾ 2

Կողմերի համագործակցության հիմնական ձևերն են.

1. Փոխանակել սույն Հոդվածի 1-ին Հոդվածում նախատեսված ոլորտներին վերաբերյալ համագործակցությանն առնչվող տեղեկատվությունն ու լավագույն փորձը,
2. Կողմերից մեկի ինդիանքով կազմակերպել հանդիպումներ փորձագետներին և պատվիրակություններին փոխադարձ

- հետաքրքրությունը ներկայացնող հարցերի վերաբերյալ՝
 փորձի փոխանակման նպատակով,
3. Կազմակերպել և մասնակցել փոխադարձ հետաքրքրություն
 ներկայացնող իրավական հարցերի շուրջ համաժողովներին,
 սեմինարներին, աշխատանքային խմբերի քննարկմանը և այլ
 միջոցառումներին,
 4. Համազործակցության համաձայնեցված այլ ձևեր:

Հ Ո Ղ Վ Ա Մ Ց 3

Սույն Հուշագրի դրույթների կիրառման և/կամ
 մեկնարանման վերաբերյալ վեճի առաջացման դեպքում Կողմերը
 կօգտագործեն բոլոր միջոցները՝ ծագած վեճը
 խորհրդատվություններին և բանակցություններին միջոցով
 լուծելու համար:

Սույն Հուշագրի փոփոխություններն ու լրացումները
 կարող են ներկայացվել Կողմերի համաձայնությունամբ՝ առանձին
 արձանագրություններին ստորագրման միջոցով, որոնք
 կհանդիսանան սույն Հուշագրի անբաժանելի մասը: Դրանք ուժի
 մեջ կմտնեն 6-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

Հ Ո Ղ Վ Ա Մ Ց 4

Սույն Հուշագրի կիրառում է յուրաքանչյուր Կողմի
 պետության կիրառելի օրենսդրության համապատասխան:
 Հուշագրի չպետք է խախտի Կողմերի ստանձնած միջազգային
 պարտավորությունները:

Հ Ո Ղ Վ Ա Մ Ց 5

Սույն Հուշագրի կիրառման նպատակով անգլերեն լեզուն
 կծառայի որպես աշխատանքային լեզու:

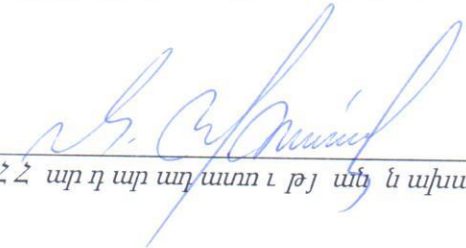
Հ Ո Ղ Վ Ա Մ Ց 6


1. Սույն Հուշագրի ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից:
2. Սույն Հուշագրի կնքվում է անորոշ ժամկետով:
3. Սույն Հուշագրի կարող է դադարեցվել ցանկացած պահի:
 Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն
 Հուշագրի գործողությունը՝ առնվազն 3 ամիս առաջ
 գրավոր ծանուցում ներկայացնելով:

4. Սույն Հուշագիրը ստորագրված է 2015թ. մարտի 6-ին, Թբիլիսիում, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, վրացերեն ու անգլերեն լեզուներով, բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:
5. Սույն Հուշագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն լեզվով տեքստին:

ՀԱՅ ԱՍՏ ԱՆԻ ՀԱՐԱՊԵՏ ՌԻԹՅ ԱՆ
ԱՐԴԱՐԱԴԱՏ ՌԻԹՅ ԱՆ
ՆԱԽԱՐԱՐ ՌԻԹՅ ԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ

ՎՐԱՍՏ ԱՆԻ ԱՐԴԱՐԱԴԱՏ ՌԻԹՅ ԱՆ
ՆԱԽԱՐԱՐ ՌԻԹՅ ԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ


 Հ. Հ. արդարադատությունն նախարար


 Վ. Վ. տանի արդարադատությունն նախարար